

theater.cz

Předběžný program / vorläufiges Programm 2012

20. nebo / oder 27. 10. – Výlet / Ausflug - Volksbühne Berlin nebo / oder ?? Praha / Prag
podle / nach Dieter Roth: **Murmel Murmel**
režie / Regie: Herbert Fritsch, Volksbühne Berlin

4.11. – Filmstudio Barrandov
podle / nach Alexander Pusckin: **Eugen Onegin / Evžen Oněgin**
režie / Regie: Alvis Hermanis, Schaubühne Berlin

5.11., 17:30 – Nová scéna / Neue Bühne
Lewis Carroll: **Alice im Wunderland / Alenka v říši divů**
režie / Regie: Hanspeter Horner, TAK Theater Liechtenstein

6.11. – Nová scéna nebo Švandovo divadlo / Neue Bühne oder Švanda-Theater
Cena Josefa Balvína / Josef-Balvín-Preis

7. a / und 8.11. – Filmstudio Barrandov
Rainer Werner Fassbinder: **Die bitteren Tränen der Petra von Kant / Hořké slzy Petry von Kantové**
režie / Regie: Martin Kušej, Residenztheater, München

9. – 12.11. – Divadlo Archa / Theater Arche
Kaminski ON AIR: **Der Ring des Nibelungen / Prsten Nibelungův:**
Rheingold / Zlato Rýna
Walküre / Valkýra
Siegfried
Götterdämmerung / Soumrak bohů
režie / Regie: Stefan Kaminski, Kaminski ON AIR, Berlin

10. a / und 11.11. – Stavovské divadlo / Ständetheater
Heinrich von Kleist: **Der zerbrochne Krug / Rozbitý džbán**
režie / Regie: Matthias Hartmann, Burgtheater Wien

9.11. 2x – ?
bratři Grimmové / die Gebrüder Grimm, Charles Perrault: **Das Rotkäppchen / Červená Karkulka**
režie / Regie: Astrid Howard, Traffik Theater, Luxembourg

13.11. – Státní opera / Staatsoper
Franz Arnold und Ernst Bach: **Die (s)panische Fliege / Španělská mu(š)ka**
režie / Regie: Herbert Fritsch, Volksbühne Berlin

nach Alexander Puschkin: **Eugen Onegin**
Regie: Alvis Hermanis, Schaubühne Berlin

»Bin ich dein Opfer?« fragt die 17-jährige Tatjana in einer Zeile ihres Briefes den acht Jahre älteren Eugen Onegin. Voller Leidenschaft setzt die Gutsbesitzerstochter den Federkiel auf's Papier und verfasst bei Kerzenlicht die ganze Nacht hindurch ein flammendes Liebesgeständnis an einen Mann, den sie kaum kennt. Doch Onegin weist sie zurück. Er hat die grelle Welt des Petersburger Hochadels bis zum Überdruß genossen, auf Bällen getanzt und Schauspielerinnen umworben, bis der Tod



eines Onkels ihm die Erbschaft eines Landguts bescherte. Nun verbringt der gelangweilte Dandy seine Zeit mit Ausreiten, Essen und Lesen. Abwechslung bieten ihm die Gespräche mit dem jungen, träumerisch idealistischen Dichter Lenski, der seine Verlobte Olga, die jüngere Schwester von Tatjana, vergöttert. Das mutige Bekenntnis Tatjanas ignorierend, flirtet Onegin auf einem Ball mit Olga. Lenskij fordert ihn zum Duell, Onegins Kugel tötet ihn.

Nach langer Reise kehrt Onegin zwei Jahre später nach St. Petersburg zurück. Er trifft Tatjana wieder, die inzwischen mit einem General verheiratet und beliebte Gastgeberin im hauptstädtischen Gesellschaftsleben ist. Onegin verliebt sich über alle Maßen und gesteht ihr nun seinerseits in einem Brief seine Liebe...

podle Alexandra Puškina: **Evžen Oněgin**
režie: Alvis Hermanis, Schaubühne Berlin

„Jsem tvá obět?“, ptá se sedmnáctiletá Taťána v jedné řádce dopisu o osm let staršího Evžena Oněgina. Statkářova dcera tu s vášní klade pero na papír a při světle svíček sepisuje po celou noc planoucí vyznání lásky muži, kterého sotva zná. Oněgin ji ale odmítne. Křiklavého světa petrohradské vysoké šlechty si užil až do omrzení, tančil na plesech a dvořil se herečkám, až mu strýčkova smrt přinesla jako dědictví venkovskou usedlost. Teď tedy znuďený dandy tráví čas vyjíždkami na koni, jídlem a četbou. Rozptýlením jsou pro něj hovory s mladým snílkem, idealistickým básníkem Lenským, který zbožňuje svou snoubenku Olgu, mladší sestru Táni. Oněgin ignoruje Taťánino odvážné vyznání a flirtuje na plese s Olgou. Lenskij ho vyzve na souboj, Oněginova kulka ho zabije.

Po dlouhé cestě se Oněgin o dva roky později vrací do Petrohradu. Zase se setkává s Taťánou, která se mezitím provdala za generála a stala se oblíbenou hostitelkou ve společenském životě hlavního města. Oněgin se do ní nesmírně zamiluje a teď je to on, kdo jí v dopise vyznává lásku...

Kaminski ON AIR: **Der Ring des Nibelungen**

Regie: Stefan Kaminski, Kaminski ON AIR, Berlin

Wal-HALL!

Richard Wagners Ring als Hör-SPIEL

Richard Wagners "Gesamtkunstwerk" – die monumentale, ergreifende und bodenlos tiefe Geschichte vom Ring des Nibelungen wird von Kaminski ON AIR atemlos, destilliert und völlig neuartig erzählt – ein bizarre Wanderung entlang an Wagners Libretto.

Mit dem Raub des Rheingoldes wird ausnahmslos alles entfesselt, was die Welt bis zum heutigen Tag in Atem hält:

unbändige Gier, grenzenlose Liebe, abgründiger Hass, zehrender Neid, drängender Kampf um persönliche Freiheit. Antipoden krachen aneinander: Menschen – Götter, Zwerge – Riesen, sphärische Wesen – grollende Naturgewalten. Ein Stoff wie geschaffen für Kaminski ON AIR.

Voller Aberwitz und Komik, sogar Slapstick, dann wieder mit tiefer Tragik in zarten Momenten knapp über der Stille und herrlichem Pathos führt dieser Vierteiler ungebremst in die Apokalypse. Das macht Spaß, denn der RING ist wie das Leben!



Kaminski ON AIR: **Prsten Nibelungův**

Režie: Stefan Kaminski, Kaminski ON AIR, Berlín

Wal-HALLA!

Wagnerův cyklus jako rozhlasová HRA!

Kaminski ON AIR vypráví „Gesamtkunstwerk“ Richarda Wagnera – monumentální, fascinující a bezedně hluboký příběh o Nibelungově prstenu – bez dechu, v destilované podobě a zcela novým způsobem, jako bizarní putování Wagnerovým libretem.

Krádež rýnského zlata rozpoutá bez výjimky všechno, nad čím se světu dodnes tají dech: nezvladatelnou lačnost, bezbřehou lásku, bytostnou nenávisť, šířící závist, nevyhnutelný boj o osobní svobodu. Narážejí na sebe antipody: lidé – bozi, trpaslíci – obři, nadpřirozené bytosti – rozezlené přírodní síly. Látka jako stvořená pro Kaminski ON AIR.

Čtyři díly plné vtipu a komiky, dokonce i slapsticků, pak ovšem zase hluboce tragických tónů i něžného balancování na hranici mezi naprostým tichem a nádherným patosem se nezadržitelně řítí do apokalypsy. A to je velká zábava, protože PRSTEN je jako život sám!

Rainer Werner Fassbinder: **Die bitteren Tränen der Petra von Kant**

Regie: Martin Kušej, Residenztheater, München

Es geht um die Unvereinbarkeit von Liebe und Geld und die Frage, was es bedeutet, Macht über das Liebesbedürfnis eines andern zu haben.

Sechs Frauen versammeln sich in einem luxuriösen Appartement zum emotionalen Ringkampf. Im Zentrum steht die amour fou zwischen der erfolgreichen Modedesignerin Petra von Kant und der jungen, aber mittellosen Karin Thimm, die aus Petras Zustand hysterischer Verliebtheit Profit zu schlagen weiß. Eine Dynamik der



Ausbeutung nimmt ihren Lauf, an der Mutter und Tochter genauso teilhaben wie die stumme Marlene, die Petra abgöttisch liebt. Sie alle sind Teil einer Anordnung wechselseitiger Abhängigkeit in der Hochglanzwelt der Upperclass, von Fassbinder mit voyeuristischem Blick seziert.

Rainer Werner Fassbinder: **Hořké slzy Petry von Kantové**

Režie: Martin Kušej, Bayerisches Staatsschauspiel, München

Tématem je neslučitelnost lásky a peněz, jakož i otázka, co znamená mít moc nad potřebou lásky u toho druhého.

Šest žen se v luxusním apartmá schází k emocionálnímu souboji. Ústředním bodem je amour fou mezi úspěšnou módní návrhářkou Petrou von Kantovou a mladou, ovšem nemajetnou Karin Thimmovou, která ví jak profitovat z Petřiny hysterické zamilovanosti. Dynamika vykořisťování nabírá tempo a podílí se na ní matka a dcera stejně jako nemá Marlene, která Petru zoufale zbožňuje. Ty všechny jsou součástí systému vzájemných závislostí v nablýskaném světě upperclass, kterou Fassbinder pitvá a zkoumá voyeuristickým pohledem.

Franz Arnold und Ernst Bach: **Die (s)panische Fliege**

Regie: Herbert Fritsch, Volksbühne Berlin

Die spanische Fliege ist ein Käfer, der seine Bekanntheit vor allem seiner Darreichungsform als Potenzmittel-Pulver verdankt, welches man gewinnt, wenn man ihn zermalmt. Nichts damit zu tun hat der gleichnamige Schwank von Arnold & Bach. Diese beiden lernten sich Anfang des 20. Jahrhunderts in Berlin kennen und schrieben (Arnold war der Autor) Schwänke und Lustspiele, die allesamt von Bach inszeniert wurden. Die spanische Fliege markierte mit der Uraufführung 1913 den



Auftakt dieser erfolgreichen Zusammenarbeit. Mehr als 100 Jahre später kommt die spanische Fliege nun an den Rosa-Luxemburg-Platz in der Regie von Herbert Fritsch! Fritsch liebt Komödien und verweigert den Diskurs, wie er landauf landab gerne auf dem Theater eingefordert wird. Fritsch versucht, andere narrative Wege zu trampeln, auf denen er seine Erkenntnisse ins Theater-Volk blasen kann. Die Körper der Schauspieler, der Klang des Raums, die Grimasse, die sexuelle Entgleisung und bürgerliche Vollverkrampfung interessieren Fritsch brennend! Die Verwechslungskomödie um den urberliner Mostrichhändler Klinke zeigt es fulminant.

Franz Arnold a Ernst Bach: **Španělská mu(š)ka**

Režie: Herbert Fritsch, Volksbühne Berlin

Španělská muška je brouček, který se proslavil především v rozdrčené formě jako prášek podávaný na posílení potence. S ním ovšem nemá stejnojmenná fraška Arnolda a Bacha nic společného. Ti dva se seznámili počátkem 20. století v Berlíně a psali frašky a veselohry, Arnold byl jejich autorem, Bach je režíroval. Španělská muška měla světovou premiéru v roce 1913 a znamenala počátek jejich spolupráce. O sto let později přilétá španělská muška na náměstí Rosy Luxemburgové v režii Herberta Fritsche. Fritsch miluje komedie a vyhýbá se vážným diskursům, které se s tak velkou oblibou provozují na divadelních jevištích. Místo toho se pokouší jít jinými narativními cestami a sdělovat své poznatky lidu tou nejpřímější cestou. Fritsche nejvíc zajímají těla herců, zvuk prostoru, grimasa, sexuální prohřešky a měšťácká strnulost! Komedie plná záměn o staroberlínském obchodníku s hořčicí Klinkem to předvádí fulminantním způsobem!

Heinrich von Kleist: **Der zerbrochne Krug**
Regie: Matthias Hartmann, Burgtheater Wien

In einem Dorf bei Utrecht trifft der Schreiber Licht den Dorfrichter Adam morgens in der Amtsstube jämmerlich zugerichtet an. Unglücklicherweise beginnt gleich der Gerichtstag, und die Kläger warten schon. Plötzlich wird auch noch die Ankunft des Gerichtsrats Walther gemeldet. Der möchte auf seiner Revisionsreise heute der Sitzung beiwohnen. Peinlich für den Dorfrichter, weil seine Amtssperücke nicht aufzufinden ist. Gerichtsrat Walther wird Zeuge, wie Marthe Rull den Bauernsohn Ruprecht anklagt,



ihren wertvollen Krug zerbrochen zu haben. Sie hat die Scherben bei ihrer Tochter Eve gefunden. Ruprecht wiederum behauptet, einen Fremden beobachtet zu haben, der durchs Fenster des Zimmers seiner Verlobten geflohen sei und dabei den Krug vom Kaminsims gefegt hätte. Mit allen Mitteln versucht Marthe, den Ruf ihrer Tochter zu retten. Der Dorfrichter jedoch trägt wenig zur Aufklärung bei, und es wird nach und nach immer klarer, dass der klumpfüßige Adam sich gezwungen sieht, über seine eigene Verfehlung zu Gericht zu sitzen.

Heinrich von Kleist: **Rozbitý džbán**
Režie: Matthias Hartmann, Burgtheater Wien

Ve vesnici u Utrechtu potkává brzy po ránu v kanceláři písař Licht žalostně zřízeného rychtáře Adama. Naneštěstí hned začíná den soudu a žalobci už čekají. Najednou je ještě ke všemu ohlášena i návštěva soudního rady Walthera. Ten by se dnes chtěl zúčastnit jednání v rámci své revizní cesty. To je pro rychtáře velmi nepříjemné, protože nemůže najít svou úřední paruku. Soudní rada Walther se stává svědkem toho, jak Marthe Rullova žaluje selského synka Ruprechta, že rozbil její drahocenný džbán. Jeho střepy našla u své dcery Eve. Ruprecht ovšem tvrdí, že viděl nějakého cizince, jak prchal oknem pokoje jeho snoubenky a při tom shodil džbán z křbové římsy. Marthe se všemi prostředky snaží zachránit pověst své dcery. Rychtář ovšem málo přispívá k vyjasnění případu a postupem času je stále jasnější, že bude muset soudit své vlastní pochybení.

die Gebrüder Grimm, Charles Perrault: **Rotkäppchen**

Regie: Astrid Howard, Traffik Theater, Luxembourg

Das bekannte Märchen der Brüder Grimm entwickelt sich in der Version des Traffik Theatres aus einer Matroschka, der zerlegbaren russischen Holzpuppe. Immer noch weitere Püppchen kommen zum Vorschein. Dan Tanson erzählt spannend, süffisant und mit unerhörtem Charme. Den Rang um die Gunst des Publikums streitig macht ihm allerdings sein Kollege, der Cellist. Nach und nach entlockt dieser göttliche Musiker seinem Instrument unter Einsatz des ganzen Körpers alle aufregenden Facetten zeitgenössischer Techniken – Schnarchlaute inklusive. So



gestaltet das Duo ein visuelles Musikspiel, das sich ganz der Emotionalität der Geschichte hingibt. Rotkäppchen, ein intimes Kindertheaterstück, das aus der Mischung von Musik, Worten und Objekttheater entstanden ist, bietet Momente großer Spannung und rauher Schönheit.

bratři Grimmové, Charles Perrault: **Červená Karkulka**

Režie: Astrid Howard, Traffik Theater, Luxembourg

Slavná pohádka bratří Grimmů vychází v podání souboru Traffik Theater z ruské matrijošky, rozebíratelné dřevěné panenky. A panenek se tu objevuje stále víc a víc. Dan Tanson vypráví napínavě, s ironií a neslýchaným šarmem. V boji o přízeň publika s ním ovšem soupeří jeho kolega, cellista. Tento bohem nadaný hudebník postupně vyluzuje ze svého nástroje při zapojení celého těla všechny vzrušující stránky současných technik – včetně zvuků chrápání. Duo umělců tak vytváří vizuální hudební hru zcela ve službách emocionality příběhu.

Červená Karkulka, intimní divadelní hra pro děti vzniklá ze směsi hudby, slov a objektového divadla, přináší okamžiky napětí i drsné krásy.

Lewis Carroll: **Alice im Wunderland**

Regie: Hanspeter Horner, TAK Theater Liechtenstein

Das Märchen zur Weihnachtszeit für die ganze Familie (ab 8 Jahren).

Ein Näh-Atelier. Die Näherin Katja tut sich mit den eintönigen Arbeitsbedingungen schwer. Die Uhr bewegt sich nur lähmend langsam vorwärts. Das Rattern der Nähmaschinen wird immer lauter. Katja hält sich die Ohren zu – plötzlich verwandelt sich der Lärm in Musik. Ein weisses Kaninchen erscheint und ein Mädchen, das sich Alice nennt, doch aussieht wie Katja.



Lewis Carroll: **Alenka v říši divů**

Režie: Hanspeter Horner, TAK Theater Liechtenstein

Vánoční pohádka pro celou rodinu (od 8 let)

Krejčovský ateliér. Švadlenka Katja si nemůže zvyknout na monotónní práci. Hodiny se pohybují jen pomalu. Drnčení šicích strojů je stále hlasitější. Katja si zacpává uši – a najednou se hluk změní v hudbu. Objeví se bílý králík a dívka, která si říká Alice, ale vypadá jako Katja...

Pražský divadelní festival německého jazyka
Prager Theaterfestival deutscher Sprache

Karlovo nám. 28, CZ – 120 00 Praha 2
Tel.: +420 222 232 303, Fax: +420 222 232 300
office@theater.cz, www.theater.cz
www.facebook.com/theater.cz